

1
"Гамлетъ"

Трагедія въ 5 дѣйствій

Вильяма Шекспира

пер. съ англійскаго Н. А. Попова.

Въ подлинникѣ трагедія
носитъ названіе.

"The Tragedy of Hamlet
Prince of Denmark"

т. е.

"Трагедія о Гамлетѣ
Принцѣ Датскомъ"

Послановка

Режиссера Тришарис
Марцельевича Гавецкаго

Швейцвердиге Муса.

Во под линикия следую
и аще не ваниз

Клавдій, король датскій.
 Гертруда, супруга его.
 Гамлетъ, сынъ ея отъ перваго брака съ братомъ
 Клавдія.
 Полоній, знатный чиновникъ при дворѣ.
 Лаертъ, сынъ его.
 Офелія, дочь его.
 Гораціо, другъ и соученикъ Гамлета.
 Волтимандъ
 Корнелій
 Розенкранцъ
 Гильденштернъ
 Оерикъ
 Марцелло
 Бернардо
 Франциско
 Рейнольдо, служитель Полонія.
 Фортибрасъ, принцъ норвежскій.
 Тѣнь отца Гамлетова. *)
 Придворные и придворныя, офицеры, солдаты, актеры.
 Послы норвежскіе, могильщики, народъ.

- idem
 - Королева Датская, маѣ Гамлета.
 - сынъ предшествовао и тѣмъ
 нѣмъ зарешироуало короля.
 - придворный сановникъ.
 -
 -
 - другъ Гамлета.
 -
 -
 -
 - придворный (а не оруженъ)
 -
 -
 - солдатъ.
 - слуга.
 - Приракъ отца Гамлета.

Дѣйствіе въ Эльсинорѣ, столицѣ Датскаго королевства.
 Время дѣйствія предполагается въ концѣ 9-го или
въ началѣ 10-го столѣтія.

*) Кроме того въ переводѣ Полеваго означены:
 Кавалеръ, придворный
 Священникъ.
 Доктеры 1
 2
 3
 4 (прологъ)
 2 крестьянина, могильщики
 2 маѣроса
 Англійскіе поети

Клавдій, король датскій.

Гертруда, супруга его.

Гамлетъ, сынъ ея отъ перваго брака съ братомъ Клавдія.

Полоній, знатный чиновникъ при дворѣ.

Лаертъ, сынъ его.

Офелія, дочь его.

Гораціо, другъ и соученикъ Гамлета.

Волтимандъ

Корнелій

Розенкранцъ

Гильденштернъ

} придворные.

Осрикъ

Марцелло

Бернардо

Франциско

} офицеры гвардіи.

Рейнольдо, служитель Полонія.

Фортинбрасъ, принцъ норвежскій.

Тѣнь отца Гамлетова.

*)

Придворные и придворныя, офицеры, солдаты, актеры.

Послы норвежскіе, могильщики, народъ.

Дѣйствіе въ Эльсинорѣ, столицѣ Датскаго королевства.

Время дѣйствія предполагается въ концѣ 9-го или въ началѣ 10-го столѣтія.

11 К...

Переводы. Переводы Трагедии Н. А. Погодина
 являютсѣ далеко не лучшимъ и кромѣ
 того страдаютъ значительными сокра-
 щеніями. Болѣе точный переводъ
 это перевода А. И. Кроневерга
 изданный въ науч. собр. соч. Мекенира
 подъ ред. Гербеля въ III томѣ, и въ изд. Брокгауза т. III;

Еще болѣе точный переводъ и удобный
 для сценъ это перевода К. Р. —

Остаиваются и на переводѣ Пола-
 вало въ силу необходимости, такъ
 какъ болѣе точно анжерова трагедія
 тамъ же по этому переводу, но
 ма компромиссъ и неправдливо
 одобряются помета Мекенера и
 замѣчанья по поводу, доказывая
 и проч. что другие переводы.

Сводка
сценъ.

Что касается сводки сценъ и
 приспособленій трагедіи къ
 сценѣ, то въ данномъ случаѣ
 попытка авторитетнаго Гёте,
 рѣшившаго эту задачу еще
 въ своей "Вильгельма Кейсерля",
 въ смыслѣ необходимости
 примѣнять Мекенера къ условиямъ
 современной сценѣ.

Костюмы Офицеров в 1798 году

[Faint, mostly illegible handwritten text in Russian, likely describing military uniforms and regulations.]

1798

1. Гельсингфорс = Гельсинггёр (по Датски Helsingör) расна

лофенъ на северъ Финлянда, на само.мъ Берену
Дундскаго пролива. Тамъ и теперь укаривають
на мощи Таммега. (1574-1583?)

"Кудамо до своей смерти Король Ордрихъ II
отстроитъ за мось - крепость Кронборгъ въ Гельсинг-
геръ." (К. Оршеръ., *Maekereskes Hævet.* 1896. 1. 109.)

"Въ 1583г. замокъ Кронборгъ былъ окруженъ великобританск.
ванами, стѣнами, бастионами и рвами." (В. Крейцнахъ
"Die Schauspiele der englischen Komödianten.")

2. Эпоха.

Курно Оршеръ говоритъ: "Время въ казарме
переноситъ какъ трагедію, есть смятеніе
различный и чужъ. Мы во времена
Викинговъ, когда слышимъ о единобразствѣ
королей Датскаго и Норвегскаго; мы и въ время
Камуза Великаго, властвовавшего надъ Англійей
(1016-1043), когда идетъ рѣчь объ Англійи обременен-
данью; Вигенбертъ (университетъ) напоминаетъ намъ эпоху
германской реформации, а замокъ въ Гельсингеръ король
Ордрихъ II, король Яковъ и его супругу королеву Анну,
(В) борозды и покореніе Габра переноситъ насъ въ царств.
Елизаветы. Словомъ, если распределить эпоху
чужества, введенную въ "Таммега" въ историческомъ
картажъ, то всея обнимаетъ промежутокъ времени
равный цѣлымъ пяти вѣкамъ."

(X) я беру у мнѣ сл. мнѣе.

3. Сколько времени
длится действие
трагедіи.

Тривольу мнѣніе Курно Оршера:
"Хронологія, приводимая самой трагедіей,
представляетъ не мало затрудненій
и противоречій. Призракъ показывается
около Рожд. X, когда не бываетъ свѣтлыхъ.

Развѣ можно себѣ представить, чтобы сверхн. король
за 2 мѣсяца до Рожд. сталъ попомудри въ садъ?...
Дѣйствіе 2^{ое}, 3^{ое} и 4^{ое} актовъ до послѣдняго лондона Там-
мега и его отъѣзда въ Англійю протекаетъ безъ перерыва.
Съ умерщвленіемъ полонизъ до возвращенія Лазра, который
спящій въ Парижѣ, пробуждается за смерть отца,
должно бы прайти больше времени, чѣмъ показано въ
трагедіи. Но не надо сказать и о поминшашествіи и
смерти Борелин, который не посредственно за отъѣздомъ
Таммега въ Англійю, а зной отъѣздъ слышится погасъ же до
умерщвленія полонизъ.

Между двумя последними актами проходит несколько дней. Это же касается до промежутка времени между двумя первыми актами, то это хронологическая загадка. Въ этой промежутокъ приходятъ отправленіе и возвращеніе датск. посла къ королю норвежскому въ свинские отъ Гамлета, что его мать только одинъ мѣсяць носила Трауръ, а это вореніе въ день представленія, что со времени смерти короля прошло 4 мѣсяца. Знаютъ между 2-ми первыми актами проходить два мѣсяца.

” Съ помощью такихъ разсчетовъ можно никакъ вывести изъ самаго драматич. содержанія. Если мы принимаемъ истинно сцену прощанія Гамлета съ Офелией, то будемъ вынуждены по возможности сократить продолжительность подмеченнаго сомнительнаго промежутка временемъ съ другой же стороны нельзя представить его себѣ и слишкомъ короткимъ, такъ какъ тогда порякое самооближеніе Гамлета въ медлительности мученій, оказалось бы необъяснимо.

” Итакъ, мы должны отказаться отъ опредѣленія условія времени нащей Трагедіи съ математической точностью. Мы должны жить и существовать себѣ, во власти Шекспировской мифологии.”

Heussi (Shakespeare's Hamlet. Leipzig. 1872).

Первый актъ обнимаетъ ночь, слѣдующій день и слѣдующую ночь.

Второй актъ начинается спустя нѣкоторое время (отъ двухъ до трехъ мѣсяцевъ) послѣ перваго; ибо въ первомъ актѣ Лаертъ ѣдетъ въ Парижъ, а въ началѣ второго акта Полоній посылаетъ ему денегъ. II-й актъ обнимаетъ одинъ день.

Третій актъ начинается на слѣдующій день по окончаніи второго акта и продолжается, какъ можно заключить изъ появленія призрака, до середины слѣдующей ночи.

Четвертый актъ кончается смертью Офелии. Пятый начинается днемъ ея похоронъ, совершенныхъ, какъ можно было бы предположить, по прошествіи двухъ-трехъ дней. Но такъ какъ король напоминаетъ Лаерту на кладбищѣ объ «ихъ разговорѣ прошлой ночью», то изъ этого слѣдуетъ, что Офелия была погребена на другой же день послѣ ея смерти; слѣдовательно V актъ начинается въ день, непосредственно слѣдующій за концомъ IV акта. Продолжительность событій IV акта нельзя опредѣлить въ точности. Первые три сцены имѣютъ мѣсто на другой день послѣ свиданія Гамлета съ матерью. Не могло пройти много времени между 3-й и 4-ой сценами, потому что въ 4-й сценѣ Гамлетъ уже на пути въ Англию, а это должно было произойти очень скоро вслѣдъ за приказаніемъ короля; слѣдующія сцены идутъ безъ перерыва. Итакъ, IV актъ занимаетъ дня два — никакъ не болѣе.

6

Первый акт обнимаетъ ночь, слѣдующій день и слѣдующую ночь.

Второй акт начинается спустя нѣкоторое время (отъ двухъ до трехъ мѣсяцевъ) послѣ перваго; ибо въ первомъ актѣ Лаертъ ѣдетъ въ Парижъ, а въ началѣ второго акта Полоній посылаетъ ему денегъ. II-й актъ обнимаетъ одинъ день.

Третій акт начинается на слѣдующій день по окончаніи второго акта и продолжается, какъ можно заключить изъ появленія призрака, до середины слѣдующей ночи.

Четвертый акт кончается смертью Офеліи. Пятый начинается днемъ ея похоронъ, совершенныхъ, какъ можно было бы предположить, по прошествіи двухъ-трехъ дней. Но такъ какъ король напоминаетъ Лаерту на кладбищѣ объ «ихъ разговорѣ прошлой ночью», то изъ этого слѣдуетъ, что Офелія была погребена на другой же день послѣ ея смерти; слѣдовательно V актъ начинается въ день, непосредственно слѣдующій за концомъ IV акта. Продолжительность событій IV акта нельзя опредѣлить въ точности. Первые три сцены имѣютъ мѣсто на другой день послѣ свиданія Гамлета съ матерью. Не могло пройти много времени между 3-й и 4-ой сценами, потому что въ 4-й сценѣ Гамлетъ уже на пути въ Англію, а это должно было произойти очень скоро вслѣдъ за приказаніемъ короля; слѣдующія сцены идутъ безъ перерыва. Итакъ, IV актъ занимаетъ дня два — никакъ не болѣе.

7

Miss Kate Field / Fechter as Hamlet in "Atlantic Monthly" Boston. 1870. Принадлежит кь раскату, что все гниет и несправедлив обвиняется не более 10 дней.
Джордж Вудс (George Woods, Essays. Boston 1873) держится того же мнения, что и Кеннеди.

— Исход из этих приведенных мнений и других авторитетных критиков Судья считает, что время действия "Таммега" обнимает период от 3 до 4 месяцев. Между 1^м и 2^м актами — два месяца, и между 4^м и 5^м актами — два месяца.

Возраст
Таммега
и
Торацио.

Таммега в одном возрасте с Торацио, они его друзья и соученики. Но 1^й судья так же Таммега спрашивает: "Могли ли вы, как вы давно он занимается своим ремеслом? Кто-то отвечает: — "С того дня... Когда наш покойный король Таммега подарил Джорджиасу (Старцу), тогда же родился Таммега", а дальше говорит: "Могли ли вы в возрасте тридцати лет."

Дворузмь или Ворузмь (см. выше). Правильно

опредмелен Дворузмь, составленные академиком А. Н. Веселовским: "Корватисм Д. обозначает поэтословный стиль, который царил в английск. салонной литературе XVIII и XIX вв. и отразился в литературе XIX в. в литературе произведения, его наиболее яркой представителя — Эзра Лилли; по его роману Ерихес и приняты названия соответствующее стилистическое направление. (Дворузмь на аркто-римской почве соответствует так называемому, а во XVI вв. в ориентальной стиле президент.) Это — поэтическая проза, проза, ищущая средств выражения в словарях и образах поэзии, любящая акцентировать и создавать ритмы, легощия слуху равному ритму надежд и павытительных ритмов, реформистские из кадансов и ритмов американизма. Стиль этот стиль, какой не скрывающийся с Таммега, что является естественным."

Дѣйствиѣ Т^е.

Картина 1^а

Декорация: Терраса замка въ Дубинорѣ.

Занавѣсъ

Вид паранежа море и звездное небо.

Вид паранежа.

Вид замка.

открытое

мѣсто.

глубе въ
сандны
ступени

Крытый

ходъ

Камен. скамья.

Камен. арка.

мѣст. портьанъ.

мѣст. портьанъ.

сюрлеръ

Декорация 1^а картина (она же и др. 3^{ей} картины) по
заскн художника-декоратора П. И. Андриконова, см.
Варианты оформления смиски.

Главные элементы контрастного светлени:
1^{ая} планъ темный, 2^{ой} светлый. Все явлено
въ заскн 7.

Первое подвизеніе тѣмъ 1^{ая} планъ сива,
урада въ средн. арку и пойма свое камило.
Второе подвизеніе — 2^{ой} средн. арка — камило
на 1^{ой} планъ. (См. коментаръ 7^{ой} стр.)

Звѣзды прорывающыя и освѣщающыя ерды,
розе и окна въ замкѣ. — 3^{ей} планъ камило
пѣть = смиски подвизеніе, 1^{ой} планъ камило-
каменитыя смиски.

Описание пейзажа. Среди суровой северной природы раскинулось
милосердно Эльснор. Осенняя ночь застает друзей у
стены королевского замка. Угрюмая луна полна.
Мурлы не видно: она скрыта облаками. В
башнеобаятель сумрака вырываются перламутр
башен старинная розарейная замка. Вокруг
тайнственная тишина. Лишь урядная завыва-
ет в бой пугать ветер, шумит старин-
ели, доносятся тихий звон дымного коло-
кола да слышится неугомонный рой
морских волн.

Настроение картины. Окружающая обстановка
и выходы королевского замка. Вот же
которую ночь около полночи старинный за-
мок посетил, странности видны
покойная королева. Террадо, как стра-
козераго пришедших в это время
уже 2 раза видны на площади при
и вот он в третий раз приходит
во полночь на место где Эльснор
привидение, приходит уверенность
это опять, это угрюмая застает "ветер"
тиха, со страшной тишиной.
Это настроение основной лей-
мотивы всей ^{той} картины. ^{то}
милосердно ^{про видение} ^{то} картина
совершенно выискивается ^{*} ввиду
того что "Таммер" одна из самых
глубоких и всей Меленра содержит
во себе более 3, 4 ^{той} стран. По
моему мнению это крупная
ошибка, так как настроение
^{той} картины, как уверено
не трагедии, а есть первый скорбный
аккорд трагедии и того же
теплого чувства, которое про-
никнуть многой формы трагедии.
Значение это еще более
доказано тем, что в сочинении
^{*} Сильвия. То же выискивается, потому что Трагедия - это

(*) Брандес

Содержание
картин
во 2-ой части

теперь музман (П.И. Чайковский), ~~и~~ Все
вместе это есть "настроение". Как
психическое состояние, "настроение" есть
ни что иное, как безосновательно
возникающее и зрительное предположение
к восприятию внешнего какого
либо однородного характера. Вот
почему я приданное особенное
значение той картинке и настан-
вано на возможном укреплении
между отдельными картинками
аналогично, чтобы возникающее
предположение и зрительное не
расширялось. Но крайнее случаи
между картинками своего зритель-
ного темного зала должны быть по-
тупее. —

Альбертские знаки.

Начало акта. 26.1.

A



